

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut



## VERKKOSIVUKÄÄNNÖKSET

### Yrityksen käyntikortti

Edustavat ja ajantasaiset verkkosivut ovat yrityksen näkyvin käyntikortti. Ne rakentavat yrityksen uskottavuutta kansainvälisessä ympäristössä. Verkkosivuteksteihin erikoistuneet kääntäjämme hallitsevat niihin liittyvät erityisvaatimukset ja pystyvät omaksumaasi asiakkaan terminologian.

### Räätälöinti yhdessä asiakkaan kanssa

Verkkosivukäännösten prosessi sovitaan asiakkaan tarpeiden mukaan. Työkalumme mahdollistavat erilaisten tiedostomuotojen työstämisen vaivattomasti, ja tarvittaessa teemme käännökset myös suoraan asiakkaan julkaisujärjestelmään. Kevennämme haluttaessa tilaajan työtaakkaa huolehtimalla käännöksen hyväksymisestä yhdessä asiakkaan kohdemaan kontaktin kanssa. Tällöin tilaajalle jää helpoimmillaan vain lopullisen tekstin julkaisusta päättäminen.

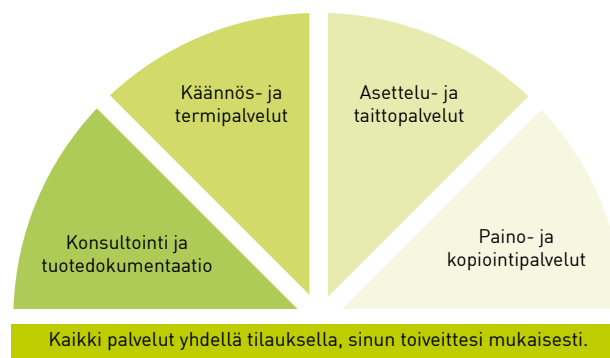
### Joustavat toimitukset sovittuna aikataulussa

Palvelumme mukautuvat joustavasti asiakkaan tarpeisiin, ja laajan asiantuntijaverkostomme ansiosta toimitusvarmuutemme on huippuluokkaa.

### Hakusanalokalisoinnilla lisää näkyvyyttä

Hakukoneiden toimintaperiaatteita hyödyntävä hakusanalokalisointi takaa paremman näkyvyyden hakukoneiden tuloksissa eri kielillä. Yhteistyönä tehtävä lokalisointi takaa, että juuri teidän yrityksenne nousee näkyvimmäksi kaikilla toivomillanne kielialueilla.

### Nouveau Language palveluvalikoima



## VERKKOSIVUKÄÄNNÖKSIIN LIITTYVIÄ PALVELUITA

### Audiovisuaalinen käännös

Audiovisuaalisissa käännöksissä keskitymme tekstitykseen eli ruututeksteihin. Ruutukäännökset ovat tärkeä osa yritysviestintää. Audiovisuaalisen (av) tallenteen tekstitys, kuva ja ääni yhdessä viestivät yrityksen sanomaa sen sidosryhmille. Replikkien merkityksellä, selkeydellä ja ytimekkyydellä on olennainen rooli juuri halutunlaista viestiä välitettäessä.

### Kielentarkistus

Kielentarkistuksen tarkoitus on varmistaa, että käännös vastaa sisällöltään lähtötekstiä ja että se on kieliopillisesti oikein. Kielentarkistaja varmistaa myös, että käännös on kohdeyleisölleen ja käyttötarkoitukseensa sopiva ja tekee viimeisen editoinnin, jolla varmistetaan tekstin paras mahdollinen tyyli asiakkaan antaman ohjeistuksen pohjalta. Julkaistavan tekstin laatu varmistetaan parhaiten niin, että kaksi ammattilaissilmäparia käy tekstin läpi.

### Kohdemaatarkistus

Kohdemaatarkistuksella (validoinnilla) tarkoitetaan erikseen sovittua työvaihetta, jossa käännös hyväksytään asiakkaan omalla kohdemaan asiantuntijalla tai muulla vastaavalla taholla ennen materiaalin lopullista toimitusta. Validointi on yleistä monikielisissä julkaisuissa, lääketieteellisissä teksteissä ja teknisissä ohjeissa.

### Hakusanalokalisointi

Hakusanalokalisoinnilla pyritään saavuttamaan optimaalinen hakukonenäkyvyys kohdemaassa sekä tekemään palvelusta mahdollisimman sujuva kohdemaalaiselle käyttäjälle. Selkeänä etuna on, että kukin voi käyttää palvelua omalla äidinkielellään ja potentiaalisia asiakkaita saadaan myös heistä, joiden vieraiden kielten taidot eivät olisi muuten tarpeeksi hyvät palvelun käyttämiseen. Hakusanalokalisoinnin tulisi olla kaiken kansainvälisen markkinoinnin taustalla, koska se takaa parhaan mahdollisen näkyvyyden kohdemaan hakukoneissa.

### Laki ja kohdemaakäytäntö

Usein alkuperäinen sivusto on suunnattu tietyn maan markkinoille ja sivustoilla olevat tekstit nojaavat kyseisen maan lakeihin ja käytäntöihin. Tämä ongelma nousee esille varsinkin silloin, kun kyseessä on kauppaan liittyvät ehdot ja niiden sovittaminen kohdemaan käytäntöihin. Erillisessä tarkistusvaiheessa täydennämme lakiteksteihin erikoistuneen henkilön kanssa toimitussäällön sopimaan kyseisen maan lakeihin ja käytäntöihin.

### Markkinointikäännös

Markkinointihenkilön tekemä useampaan kertaan hiottu sujuva käännös, joka on muokattu paikallisia olosuhteita vastaavaksi. Markkinointikäännös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, mutta ei ole tiukasti sidoksissa siihen.

### Tekninen työ

Käännettävän aineiston poiminta asiakkaan verkkosivuilta tai julkaisujärjestelmästä ja tarvittaessa käännetyn aineiston sijoittaminen takaisin julkaisujärjestelmään toiveiden mukaisesti.

### Termityö

Termit ovat yrityksille tärkeitä ja usein hyvinkin vakiintuneita. Ulkopuolisen henkilön voi olla vaikea osata käyttää yrityskohtaisia termejä, vaikka hänellä olisikin vankka alan tuntemus. Kaikkien henkilöiden, jotka ovat mukana luomassa yrityksen viestintää tai dokumentaatiota, tulisi käyttää alusta asti samaa terminologiaa. Näin varmistetaan, että sisältö on ymmärrettävää, ja yleisemmällä tasolla vahvistetaan positiivista yrityskuvaa. Kun tekstejä käännetään muille kielille, alkukielen sisällön ja termien oikeellisuuden merkitys korostuu.

Tutustu yleisiin toimitusehtoihimme täällä:  
<http://www.nouveau.fi/toimitusehdot>

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut